

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЕ

В.Т. Дзахова, д-р филол. наук, профессор

Л.А. Ванешвили, студент

Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова
(Россия, г. Владикавказ)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-6-4-27-29

Аннотация. Целью исследования, результаты которого излагаются в данной статье, было определение того, какие из иноязычных слов, встречающиеся в языке современных немецких СМИ, являются заимствованными. Для достижения поставленной цели был проведен анализ данных слов по восьми авторитетным словарям немецкого языка. Материалом исследования послужили номера журнала «*der Spiegel*». Результаты анализа позволили заключить, что все анализируемые слова являются заимствованными на современном этапе развития немецкого языка.

Ключевые слова: лексические заимствования, англицизмы, человеческая коммуникация, немецкая пресса, языковые контакты.

Ни один язык не может обойтись без естественного и закономерного процесса заимствования элементов из других языков. Теоретически любой язык может включать в себя неограниченное количество заимствованных слов. Однако язык – это система, внутри которой действуют определенные законы, ограничивающие наполнение его чужими элементами. Иноязычная лексика составляет значительный пласт языка современной публицистики и входит в коммуникативное ядро современного лексикона публицистики [1].

Заимствованные слова приходят вместе с новыми реалиями и понятиями. При этом благоприятным условием для заимствования служат более или менее тесные политические, экономические, культурные связи между народами-носителями языков. Известно, что заимствованное слово легче укрепляется в языке, если в его лексической системе есть предпосылки к заимствованию. К ним можно отнести стремление языка к устранению многозначности, к упрощению смысловой структуры слова, что выражается в потребности уточнить или детализировать какое-либо понятие, разграничить его смысловые оттенки, прикрепив их к разным словам.

Материалом исследования для данной работы послужили статьи журнала «*Der Spiegel*», из которых методом сплошной

выборки было отобрано 22 иноязычных слова.

Для установления того, является ли употребление этих слов окказиональным, или они вошли в систему немецкого языка и являются заимствованиями, все слова проверялись по авторитетным словарям немецкого языка [2-6].

Использование для анализа словарей разных лет издания обусловлено желанием установить время вхождения иноязычного слова в немецкий язык. Ниже представлены процедура анализа на примере некоторых слов, а также основные результаты.

1. Лексема «*der/ das Service*» встретилась в рекламном тексте:

Und mit Kia Connected Services bekommen Sie Echtzeitinformationen zu Verkehr – А с сопряженными с Kia сервисами вы получите информацию о пробках в режиме реального времени (здесь и далее перевод наш).

В немецком языке слово может употребляться как в среднем роде, так и в мужском. То, что род существительного колеблется, означает, что слово вошло в немецкий язык относительно недавно. Оно многозначное. В первом значении оно обозначает обслуживание, во втором – удар, подачу в теннисе.

В немецком языке есть слова-синонимы с таким же значением: *Dienst*, *Dienstleistung*, *Bedienung*; *Aufschlag*.

Частота употребления в немецком языке составляет 4/5(DUDEN), т.е. используется часто. В DWDS частота употребления составляет 5/7. В 1996 году увеличилась частота использования слова, пик употребления этой лексемы приходится на 2000-2002 годы, а в последующие годы употребление этого слово начинает постепенно снижаться.

В тексте слово употреблено во множественном числе, образованном по правилам немецкого языка с помощью суффикса s, что характерно для иноязычных заимствований.

Данная лексема представлена во всех восьми словарях.

Данное слово заимствовано в немецкий язык из английского, где оно, в свою очередь, является заимствованным из французского.

Интересно отметить, что в немецком языке есть омоним данного слова, т.е. слово с таким же написанием, но другим значением. Это заимствование из французского со значением сервис. Это слово среднего рода и довольно редкое (частота 1/5). Различаются омонимы и произношением: первое произносится как [‘sø:ʊvis], второе – как [zer’vi:s]. Синонимами ко второму слову является немецкое слово Geschirr.

2. Лексема «**das Selfie**» встретила в новостной статье:

Ein Selfie ist zum Inbegriff deutscher Willkommenskultur geworden und zugleich mitverantwortlich für Angela Merkels momentane Lage- Селфи стало воплощением немецкой культуры приветствия и в то же время отчасти ответственным за нынешнее положение Ангелы Меркель.

Слово заимствовано из английского языка (englisch selfie). Произносится как [‘selfi].

В немецком языке есть синонимы с таким же значением: Aufnahme, Selbstfotografie, Foto.

Частота употребления в немецком языке составляет 2/5(DUDEN), т.е. используется редко. В DWDS частота употребления составляет 3/7. В 2006 году увеличилась частота использования слова, пик употребления этой лексемы приходится на

2018 год, а в последующие годы употребление этого слово начинает постепенно убывать.

В тексте слово употреблено с неопределённым артиклем, что свойственно для немецких существительных при первом упоминании.

В печатных словарях DUDEN(1990г.) и Großes Fremdwörterbuch(1980г.) данного слова нет, но оно представлено в онлайн словарях Duden и DWDS.

С развитием социальных сетей и технологий слово selfie было заимствовано во многие языки мира. Немецкий язык не стал исключением. Позже сами немцы придумали аналог для этого слова.

Проанализировав подобным образом все 22 иноязычные лексемы, были установлены следующие причины их заимствования:

1) Отсутствие соответствующего понятия в немецком языке. Например: der Milliardär, Die Champions-League.

2) Тесные политические, культурные, экономические связи между различными странами. Например: das Internet , das Copyright, die Barrikade.

3) Восприятие заимствованного слова как более современного и более престижного, так называемая «языковая мода». Например: der Tipp, der Star, das Workshop.

4) Стремление к языковой экономии, замена длинных языков форм на короткие. Например: die Debatte, der Pullover.

5) Необходимость обозначения нового понятия заимствованным словом. Например: die Reportage.

6) Потребность в специализации наименований, где заимствованные слова отличаются по содержанию от имеющихся в немецком языке слов. Например: das Team, das Comeback.

7) Необходимость обозначения слова «цельно», а не сочетанием слов. Например, der Milliardär.

В целом результаты анализа позволяют заключить, что все анализируемые слова являются заимствованными на современном этапе развития немецкого языка.

Тот факт, что некоторые слова представлены не во всех словарях, позволяет определить приблизительное время заим-

ствования. Так, слова *das Selfie*, *das Internet*, *das Notebook*, *die Champions-League*, *das Workshop* заимствованы, очевидно, в начале XXI в., поскольку они не представлены в более ранних словарях.

По способу заимствования все слова являются лексическими заимствованиями (из языка-донора перешли и форма, и значение).

По языку-источнику все слова являются англицизмами.

По типу контакта заимствования являются прямыми (непосредственно из английского языка).

По степени принятия заимствований немецким языком большинство относятся к «абсолютному принятию» (о чем свидетельствует частота их использования в немецком языке): *Der/das Service*, *die Reportage*, *die Debatte*, *das Internet*, *der Tipp*, *der Standard*, *das Comeback*, *die Chance*, *das Team*, *der Star*, *das Workshop*.

Небольшое количество слов можно отнести к типу «ограниченное принятие»: *Das Selfie*, *der Milliardär*, *das Happening*, *die Barrikade*, *der Pullover*, *die Routine*, *das Copyright*, *die Razzia*, *das Notebook*, *der/das Essay*, *die Champions-League*.

Библиографический список

1. Добродомов, И.Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 158-159.
2. Duden: Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden. Dudenverlag, Mannheim/Zürich etc., 1990.
3. Großes Fremdwörterbuch. VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1980.
4. Onlinewoerterbuch der deutschen Sprache. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.duden.de>.
5. Digitales Woerterbuch der deutschen Sprache. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dwds.de>.
6. Wörterbuch der deutschen Aussprache // VEB bibliographisches Institut Leipzig, 1969.

LEXICAL ADOPTION IN THE GERMAN PRESS

V.T. Dzakhova, *Doctor of Philological Sciences, Professor*

L.A. Vaneshvili, *Student*

North Ossetian State University named after K.L. Khetagurov
(Russia, Vladikavkaz)

Abstract. *The purpose of the study, the results of which are presented in this article, was to determine which of the foreign words found in the language of modern German media are borrowed. To achieve this goal, an analysis of these words was carried out according to eight authoritative dictionaries of the German language. The material of the study was the issues of the journal "der Spiegel". The results of the analysis made it possible to conclude that all the analyzed words are borrowed at the present stage of the development of the German language.*

Keywords: *lexical borrowings, anglicisms, human communication, German press, language contacts.*